

SUMÁRIO

PREFÁCIO	5
Maria de Fátima Gil, Rute Soares, Rogério Madeira	
I. LITERATURA	
Zur Umfunktionierung einer literarischen Gattung in der Mittelhochdeutschen und der Galego-Portugiesischen Liebeslyrik	11
John Greenfield	
Stadt vs. Land? Zur Re-evaluation eines alten Topos bei Eça de Queirós und Rilke	23
Martin Neumann	
José Saramago und Franz Kafka: Schiffbruch mit Putzfrau	43
Kathrin Saringen	
Sophia de Mello Breyner in Deutschland	53
Helmut Siepmann	
Páginas portuguesas no romance <i>Abendland</i>, de Michael Köhlmeier	61
Maria de Fátima Gil	
Portugal sob lente alemã: <i>Maria und Eusébio</i>, de Michael Longenrich	79
Ana Isabel Gouveia Boura	
II. CULTURA	
Übersee-Übersetzungen. Deutsch-Portugiesische Entdeckungen in der Frühen Neuzeit	99
Marília dos Santos Lopes, Peter Hanenberg	
Um olhar musical sobre Portugal no final do século XVIII: o diário de viagem inédito de Tilesius von Tilenau	117
Inês Thomas Almeida	
Jaime Moniz e a promoção do ensino do alemão nos liceus portugueses (1894/1895-1905)	133
Maria Teresa Cortez	
»Unsre beiden da Costas werden sich nun begegnen«: Carl Gebhardts Briefe an Carolina Michaëlis de Vasconcelos	151
Rogério Madeira	
Zwischen Welten leben, schreiben und vermitteln. Gretchen Wohlwills Exil und Remigration	165
Teresa Martins de Oliveira	

Metamorfoses. Das universidades, das humanidades e da política no contexto luso-alemão de transição para o pós-guerra	181
Fernando Clara	
Sinais de cena luso-alemães	195
Vera San Payo de Lemos	
Afropäisch, Afropolitisch, Post-schwarz oder Poli-schwarz: Kalaf Epalanga, ein Angolaner in Deutschland	207
Doris Wieser	
III. LINGUÍSTICA	
Partículas modais e partículas modalizadoras no português europeu numa perspetiva sincrónica e diacrónica	223
Benjamin Meisnitzer, Lukas Müller	
As voltas que o tempo dá: versões portuguesas de <i>vor/vorne</i> e <i>hinter/hinten</i> em uso temporal	239
Judite Carecho, Rute Soares	
IV. TRADUÇÃO	
As <i>Cartas a um Jovem Poeta</i>, de Rainer Maria Rilke, no contexto português	261
Maria António Hörster	
Marcadores discursivos na tradução alemã de <i>Memorial do Convento</i>, de José Saramago — um olhar cruzado sobre <i>enfim</i> e <i>ja</i>	281
Conceição Carapinha, Cornelia Plag	
(Effizient) in einem Worthaufen schwimmen: Immersive Übersetzung im Bereich der Abfallwirtschaft	299
Adelaide Chichorro Ferreira	
V. EXCURSO	
Breve Crónica dos Diálogos Luso-Alemães/Deutsch-Portugiesische Arbeitsgespräche (1989-2016)	319
Maria Manuela Gouveia Delille	